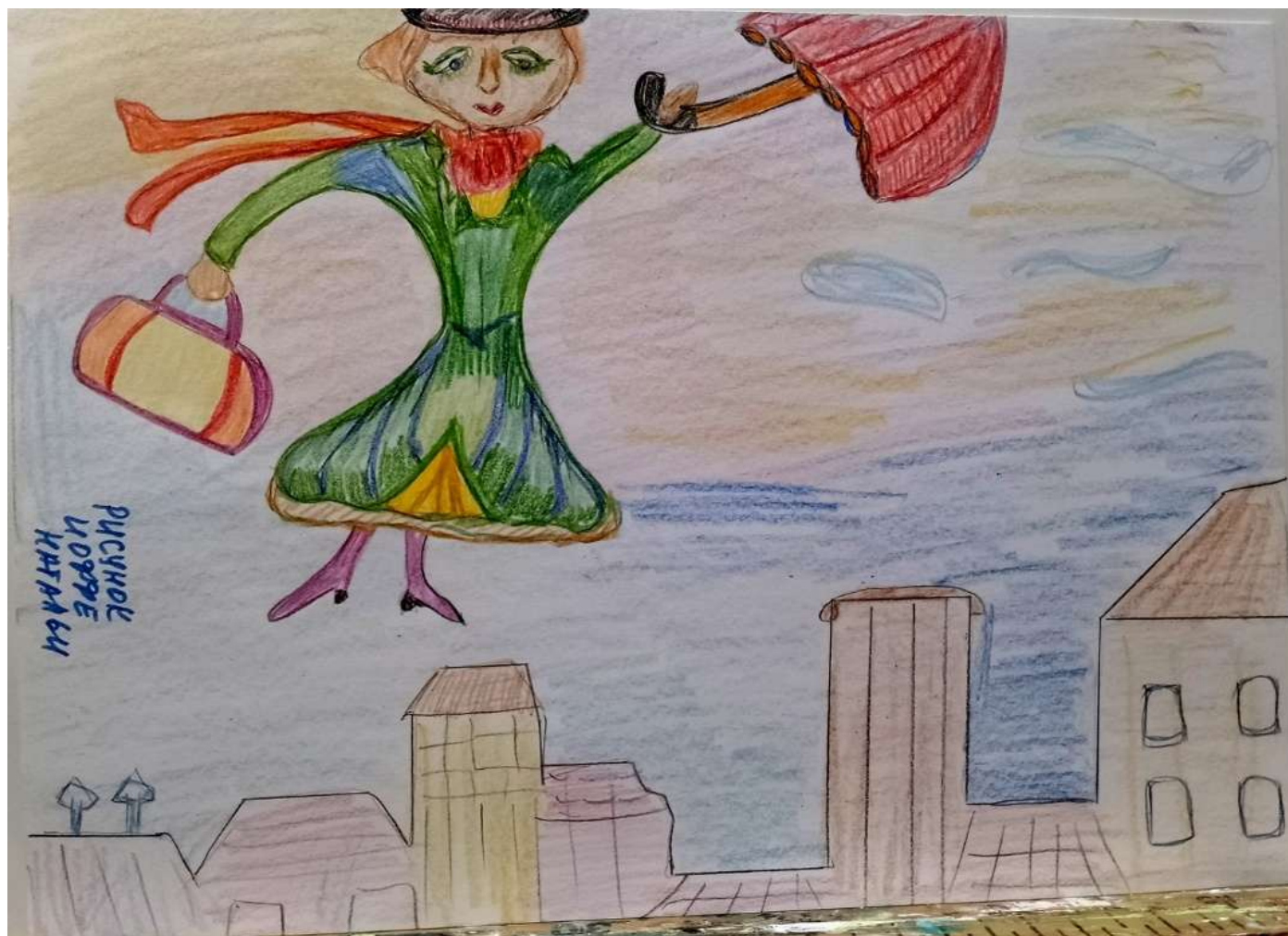


Иврит творческими и психотерапевтическими методами



Наталья Иоффе

Часть I. Почему мой иврит остаётся «чужим»

- | | | |
|----|--|--------|
| 1. | <u>Почему я всё понимаю, но молчу</u> | стр 3 |
| 2. | <u>Почему на иврите я становлюсь проще, чем я есть</u> | стр 5 |
| 3. | <u>От левого полушария к правому</u> | стр 8 |
| 4. | <u>Разрешить себе говорить неправильно</u> | стр 12 |

Часть II. Научиться слышать смысл, а не переводить слова

- | | | |
|----|--|--------|
| 5. | <u>Алфавит и его особенности</u> | стр 17 |
| 6. | <u>Смысловое ядро фразы</u> | стр 23 |
| 7. | <u>Достраиваем то, чего не поняли</u> | стр 27 |
| 8. | <u>Живой иврит — не тот, который написан в учебнике</u> | стр 28 |
| 9. | <u>Small talk: войти в разговор и не выпасть из него</u> | стр 31 |

Часть III. Увидеть систему внутри иврита

- | | | |
|-----|---|--------|
| 10. | <u>Шорашим: язык начинает собираться сам</u> | стр 34 |
| 11. | <u>Глагол без страха перед таблицами</u> | стр 40 |
| 12. | <u>Биньяны</u> | стр 50 |
| 13. | <u>Мужской и женский иврит</u> | стр 58 |
| 14. | <u>Предлоги — маленькие слова, которые всё меняют</u> | стр 62 |

Часть IV. Иврит вокруг меня

- | | | |
|-----|---|--------|
| 15. | <u>Читаем город</u> | стр 66 |
| 16. | <u>SMS, WhatsApp и настоящий письменный иврит</u> | стр 68 |
| 17. | <u>Этикетки, счета — иврит повседневной самостоятельности</u> | стр 69 |
| 18. | <u>Пишем рукой</u> | стр 70 |

Часть V. Сделать иврит частью себя

- | | | |
|-----|--|--------|
| 19. | <u>Юмор, эмоции и собственный характер на иврите</u> | стр 71 |
| 20. | <u>Не переводить себя — выражать себя</u> | стр 75 |
| 21. | <u>Моя новая языковая сеть</u> | стр 76 |
| 22. | <u>Помогающие фигуры</u> | стр 78 |
| ✓ | <u>Не нужно понимать всё</u> | стр 79 |
| ✓ | <u>Найди смысловое ядро</u> | стр 80 |
| ✓ | <u>Не понял — добывай информацию</u> | стр 82 |
| ✓ | <u>Догадайся по обстановке</u> | стр 84 |
| ✓ | <u>Собери разговор из того, что у тебя есть</u> | стр 86 |

Часть I. Почему мой иврит остаётся «чужим»



Почему я всё понимаю, но молчу

Знакомая ситуация: вы слушаете собеседника и понимаете почти всё. Но как только нужно ответить самому, возникает пауззаааа.....

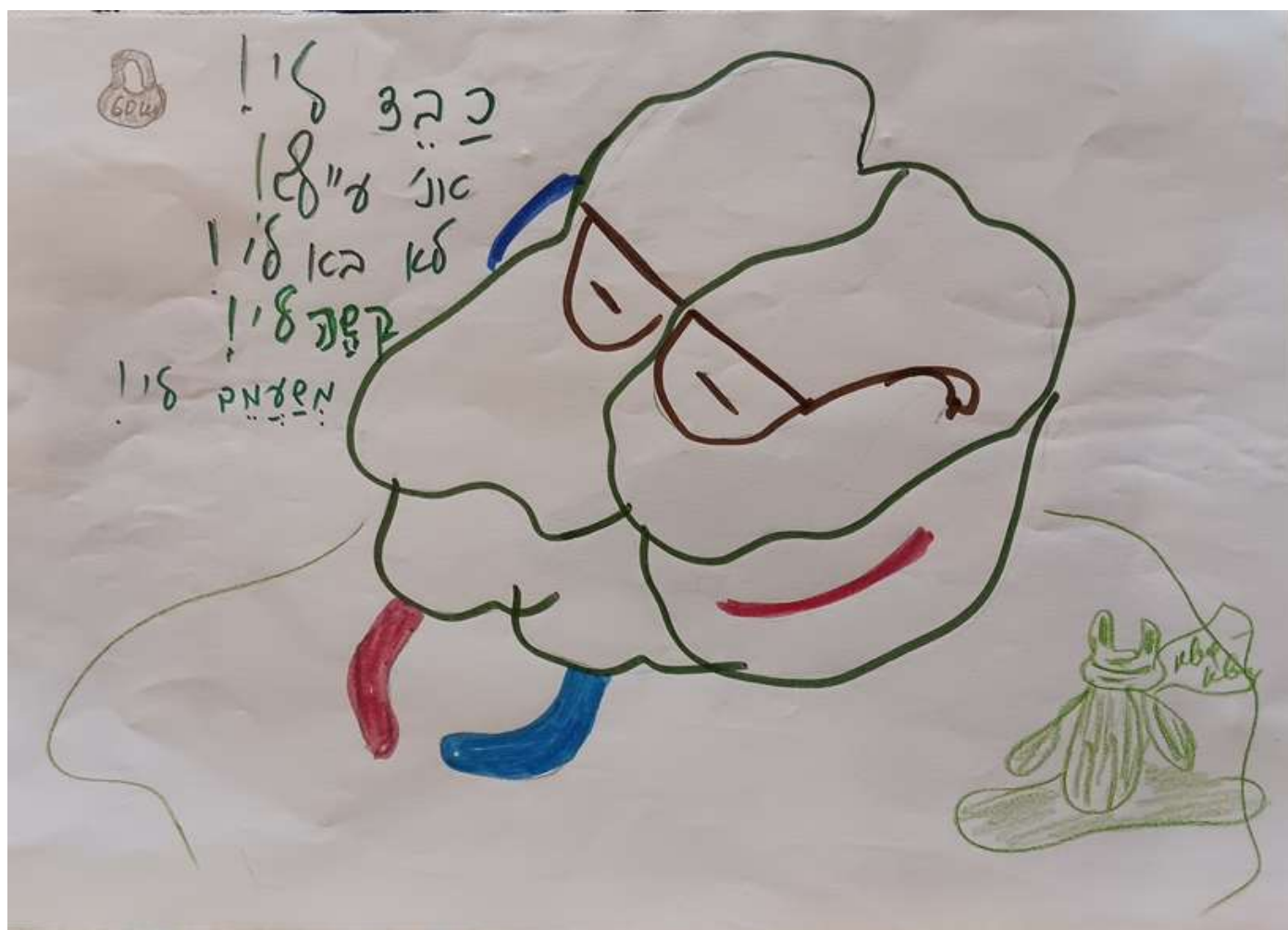
Проблема здесь не обязательно в недостатке слов. Часто слов уже достаточно для передачи мысли. Мешает **избыточный контроль** и требование сказать сразу правильно.

А местный парень который, похоже, кроме ругательств знает может быть тысячу слов ... говорит свою тысячу и говорит ...так у него нет кнопки стоп .

Он хочет – говорит

Не хочет – не говорит

А правильно \ не правильно даже не задумывается



Можно представить обучение как переход от преимущественно **аналитической обработки** к целостной и автоматической. Популярное деление «левое полушарие — язык и логика, правое — образы и эмоции» слишком буквально понимать не следует: нормальная речь создаётся совместной работой многих областей **обоих полушарий мозга**. Но как образ для обучения это деление полезно.

В режиме **«левого полушария»** мы разбираем: какое правило применить, какое окончание поставить, почему здесь именно этот предлог. Это необходимо, когда мы изучаем язык.

В режиме **«правого полушария»** мы больше опираемся на целую ситуацию: лицо собеседника, интонацию, образ, эмоцию, знакомую конструкцию. Фраза постепенно начинает восприниматься не как набор грамматических деталей, а как **готовое действие в определённой ситуации**.

Именно поэтому недостаточно только знать правило. Нужно много раз связать **ситуацию** → **смысл** → **фразу**.

Сначала человек думает: «Как будет на иврите?..»

Позже видит знакомую ситуацию — и нужная короткая реакция появляется сама.

Но цель не в том, чтобы отказаться от анализа. **А в том, чтобы анализ помог построить язык, а затем перестал мешать им пользоваться.**

